

## ESTRUCTURA DE LA CARTA / GUTUNAREN EGITURA

**1** Bidaide Bidaiak  
Konstituzio enparantza, 5  
20003 Donostia  
(Gipuzkoa)

**2** 2005eko urriaren 20an

**3** Agur t'erdi:

**4** Gipuzkoako Turismo Bulegoak atsegin handiz gonbidatzen zaitu 2005eko azaroaren 2an, iluntzeko 20:00etan, Donostiako Kursaal Elkargunean Gipuzkoako Turismo Sariak banatzeko egingo den ekitaldira.

**5** Adeitasunez,

**6** Mikel Agirre Perez  
Gipuzkoako Turismo Bulegoko kudeatzailea

**7** Oharra: Etorri behar baduzu, konfirma ezazu mesedez urriaren 28rako

- 1** Dirección de la parte destinataria / **Helbidea**
- 2** Fecha / **Data**
- 3** Saludo / **Agurra**
- 4** Texto / **Textua**
- 5** Despedida / **Bukaerako agurra**
- 6** Firma / **Sinadura**
- 7** Notas / **Oharrak**

## FRASES MODELO PARA CARTAS / GUTUNETAKO ESALDI EREDUAK

**1 DIRECCIÓN DESTINATARIO/A / HELBIDEA**

Véase 1.2. Direcciones (pag. 4) / **Ikus 1.2. Helbideak (4 or.)**

**2 FECHA / DATA**

Véase 1.3. Números, Horarios y fechas (pag. 8)  
**Ikus 1.3. Zenbakiak, Ordutegia eta Datak (8 or.)**

**3 SALUDOS / HASIERAKO AGURRAK**

Modelo formal / **Eredu formala**

*Un saludo*

**Agur t'erdí**

*Muy señor mío: / Muy señora mía:*

**Jauna:/ Jaun hori: / Andrea: / Andre hori:**

*Muy señores míos: / Muy señoras mías:*

**Jaunak: / Jaun horiek: / Andreak: / Andre horiek:**

*Señoras y señores:*

**Jaun-andreak:**

En caso de desconocer si la carta tendrá receptor o receptora:

**Ez badakigu gutunaren hartzailea jauna edo andrea den**

*Señor/Señora:*

**Jauna/Andrea:**

No es necesario el término “agurgarri”, “jauna” o el añadido “hori” por sí mismas son expresiones de cortesía / **Ez da beharrezkoa “agurgarri”**

**gehitzea, “andrea” edo “hori” hitzek badute kortesiazko kutsua**

*Estimado/a director/a:*

**Zuzendari hori: / Zuzendari jaun/andrea:**

Modelo informal / **Eredu hurbila**

*Hola, Miren:*

**Kaixo, Miren:**

*Querido amigo: / Queridas amigas:*

**Adiskide: / Adiskide hori: / Adiskideok: / Adiskide horiek:**

## 4 TEXTO / TESTUA

Frases modelo en función de su objetivo  
Esaldi ereduak helburuen arabera

Respuestas / **Erantzutekoak**

*En respuesta a su carta del 29 de diciembre, adjunto le remito los datos solicitados:*

**Abenduaren 29ko zure gutunari erantzutera natorkizu. Hona hemen eskatu zenizkidan datuak:**

*En cuanto al pedido con fecha 30-10-04, le envío lo solicitado.*

**Zure 04-10-30eko eskaerari erantzunez, honekin batera bidaltzen dizut bertan eskatutakoa.**

*En relación a su queja (reclamación) queremos comunicarle lo siguiente:*

**Zure kexari (erreklamazioari) erantzunez, zera adierazi nahi dizugu:**

*De acuerdo con la conversación telefónica mantenida con usted,...*

**Telefonoz adostutakoa kontuan hartuz,...**

Solicitudes / **Eskatzekoak**

*Le agradeceríamos nos enviara mayor información sobre los productos detallados a continuación.*

**Eskertuko genizuke behean adierazten dizkizugun produktuei buruzko zehaztasunak bidaltzea.**

*Quisiera recibir los productos abajo detallados.*

**Behean adierazten dizkizudan produktuak jaso nahi nituzke.**

Comunicaciones / **Jakinaraztekoak**

*Le hacemos saber que hemos cambiado de domicilio.*

**Honen bidez jakinarazi nahi dizugu helbidez aldatu garela.**

Envíos / **Bidaltzekoak**

*Adjunto remito los datos solicitados.*

**Honekin batera eskatutako datuak bidaltzen dizkizut.**

Quejas / **Kexatzekoak**

*Deseo transmitirle mi queja por el material recibido.*

**Jaso dugun materiala dela eta, gure kexa adierazi behar dizugu.**

Disculpas / **Barkamena eskatzekoak**

*Le(s) ruego disculpe(n) mi error.*

**Barkatu nire hutsegitea.**

*Le rogamos nos disculpe por el retraso en el envío del pedido.*

**Barkamena eskatu nahi dizugu zure eskaera bidaltzeko orduan izan dugun atzerapenagatik.**

## 5 DESPEDIDAS / BUKAERAKO AGURRAK

Fórmulas de agradecimiento / **Eskerrak ematekoak**

*Agradeciendo de antemano...*

**Aldez aurretik eskerrak emanez,...**

*Muchas gracias por su ayuda*

**Mila esker/eskerrik asko zure/zuen laguntzagatik,**

Cuando se ha realizado una solicitud / **Zerbait eskatu denean erabiltzekoak**

*Con la esperanza de que pronto tendré/tendremos noticias tuyas/vuestras...*

**Zure/zuen berri laster izango dudalakoan/dugulakoan...**

*Quedo/Quedamos a su/vuestra disposición*

**Zure/zuen zain geratzen naiz/gara,**

*Esperando su contestación,*

**Zure/zuen erantzunaren zain geratzen naiz/gara,**

*Esperando que mi/nuestra petición se tenga en cuenta,...*

**Nire/gure eskaria kontuan hartuko duzu(e)lakoan,...**

"sin más" y similares / **Gaztelaniazko "sin más" en parekoak**

**Oraingoz besterik ez,**

**Besterik gabe,**

"hasta la vista" y similares / **Gaztelaniazko "hasta la vista" eta antzekoak adierazteko**

*Sin más, hasta la próxima,*

**Ongi izan eta hurrengora arte/ikusi arte,**

*Hasta pronto,*

**Laster arte,**

"le saluda", "atentamente" y similares / **Gaztelaniazko "le saluda", "atentamente" eta antzekoak adierazteko**

*Un saludo*

**Agur / Agur t'ardi**

*Me/Nos despido/despedimos,*

**Agurtzen zaitut/zaituztet/zaitugu/zaituztegu,**

*Mi/Nuestro saludo más sincero*

**Har ezazu/ezazue nire/gure agurrik beroena,**

*Atentamente*

**Begirunez / Adeitasunez / Adeitasun osoz**